



Ders Bilgi Formu

Ders Adı	Kodu	Yerel Kredi	AKTS	Ders (saat/hafta)	Uygulama (saat/hafta)	Laboratuvar (saat/hafta)
Teknik Çeviri II	MTF2142	2	4	2	0	0

Önkoşullar	Yok
------------	-----

Yarıyıl	Bahar
---------	-------

Dersin Dili	Türkçe, Fransızca
-------------	-------------------

Dersin Seviyesi	Lisans Seviyesi
-----------------	-----------------

Ders Kategorisi	Temel Meslek Dersleri
-----------------	-----------------------

Dersin Veriliş Şekli	Uzaktan Öğrenim
----------------------	-----------------

Dersi Sunan Akademik Birim	Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü
----------------------------	----------------------------------

Dersin Koordinatörü	Senem Öner Bulut
---------------------	------------------

Dersi Veren(ler)	Senem Öner Bulut
------------------	------------------

Asistan(lar)ı	Murat Onur Sabaz
---------------	------------------

Dersin Amacı	Teknik metinlerin çevirisi ile teknik olmayan metinlerin çevirisi arasındaki benzerlikler ve farklılıklara ilişkin farkındalık geliştirmek ve söz konusu benzerlik ve farklılıkların analiz edilmesine yönelik uygulama çalışmaları yürütmek.
--------------	---

Dersin İçeriği	İşlevselci Çeviri Yaklaşımı çerçevesinde, teknik metinlerin çevirisi ile teknik olmayan metinlerin çevirisi bağlamında uygulama çalışmaları yürütülmesi yoluyla metin türü-çeviri stratejisi ilişkisinin irdelenmesi; dilsel ve kültürel farkların analiz edilmesi; hedef kitle, çeviri görevi, skopos ve çeviri eşdeğerliği kavramlarının çeviri sürecindeki önemini tartışılması.
----------------	---

Opsiyonel Program Bileşenleri	Yok
-------------------------------	-----

Ders Öğrenim Çıktıları

1	Öğrenciler teknik metinlerin çevirisi ile teknik olmayan metinlerin çevirisi arasındaki benzerlikler ve farklılıklar konusunda farkındalık kazanacaklardır.
2	Öğrenciler metin türü-çeviri stratejisi ilişkisi konusunda farkındalık kazanacaklardır.
3	Öğrenciler çeviri amacıyla dilsel ve kültürel farkları analiz etmenin önemini kavrayacaklardır.
4	Öğrenciler hedef kitle, çeviri görevi, skopos ve çeviri eşdeğerliği kavramlarının çeviri sürecindeki önemini kavrayacaklardır.
5	Öğrenciler teknik metinler ile teknik olmayan metinleri çevirirken farklı çeviri stratejileri kullanabileceklerdir.

Haftalık Konular ve İlgili Ön Hazırlık Çalışmaları

Hafta	Konular	Ön Hazırlık
1	Ders içeriği hakkında bilgi	Ders içeriği hakkında bilgi formu

2	Metin türü ve çeviri-I	Okuma: 1) Bengi-Öner, Işın and Ülker İnce (2009) Kızılıcak Karpuz Olur mu Hiç? İlahi Çevirmen!, İstanbul: Diye 2) Jeon, Mi-Yeon and Brisset Annie (2006). La notion de culture dans les manuels de traduction : domaines allemand, anglais, coréen et français. Meta, 51(2), 389–409. https://doi.org/10.7202/013264ar . 3) Reiss, Katherina (2000) "Type, Kind and Individuality of Text. Decision making in translation" in Lawrence Venuti ed. The Translation Studies Reader, London and New York: Routledge, 16
3	Metin türü ve çeviri-II	Okuma: 1) Bengi-Öner, Işın and Ülker İnce (2009) Kızılıcak Karpuz Olur mu Hiç? İlahi Çevirmen!, İstanbul: Diye 2) Jeon, Mi-Yeon and Brisset Annie (2006). La notion de culture dans les manuels de traduction : domaines allemand, anglais, coréen et français. Meta, 51(2), 389–409. https://doi.org/10.7202/013264ar . 3) Reiss, Katherina (2000) "Type, Kind and Individuality of Text. Decision making in translation" in Lawrence Venuti ed. The Translation Studies Reader, London and New York: Routledge, 1
4	Metin türü ve çeviri-III / Uygulama (TR, FR, EN)	Uygulama
5	Hedef kitle, çeviri görevi, skopos ve çeviri eşdeğerliği-I	Okuma: Göktürk, Akşit (2011) Çeviri: Dillerin Dili, İstanbul: YKY.
6	Hedef kitle, çeviri görevi, skopos ve çeviri eşdeğerliği-II	Okuma: Göktürk, Akşit (2011) Çeviri: Dillerin Dili, İstanbul: YKY.
7	Hedef kitle, çeviri görevi, skopos ve çeviri eşdeğerliği-III / Uygulama (TR, FR, EN)	Uygulama
8	Ara Sınav 1	Ara Sınav 1
9	Teknik metinler ve teknik olmayan metinlerin çevirisinin karşılaştırılması-I / Uygulama (TR, FR, EN)	Uygulama
10	Teknik metinler ve teknik olmayan metinlerin çevirisinin karşılaştırılması-II / Uygulama (TR, FR, EN)	Uygulama
11	Teknik metinler ve teknik olmayan metinlerin çevirisinin karşılaştırılması-III / Uygulama (TR, FR, EN)	Uygulama
12	Sunumlar-I	Sunumlar-I
13	Sunumlar-II	Sunumlar-II
14	Genel değerlendirme	Genel değerlendirme
15	Final	Final

Değerlendirme Sistemi

Etkinlikler	Sayı	Katkı Payı
Devam/Katılım		
Laboratuvar		
Uygulama		
Arazi Çalışması		
Derse Özgü Staj		
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği		
Ödev	0	
Sunum/Jüri		
Projeler		
Seminer/Workshop		
Ara Sınavlar	1	60
Final	1	40
Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı		60
Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı		40
TOPLAM		100

AKTS İşyükü Tablosu

Etkinlikler	Sayı	Süresi (Saat)	Toplam İşyükü
Ders Saati	14	2	28
Laboratuvar			
Uygulama			
Arazi Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışması	14	6	84
Derse Özgü Staj			
Ödev	0		0
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği			
Projeler			
Sunum / Seminer			
Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	2	2
Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	2	2
Toplam İşyükü			116
Toplam İşyükü / 30(s)			3.87
AKTS Kredisi			4

Diğer Notlar	Yok
--------------	-----